

GENERAL INFORMATION

A TOUT LE PERSONNEL REMUNERE

Le traitement mensuel de décembre 1996 sera viré au compte bancaire des intéressés le mercredi 18 décembre 1996 au lieu du 20 décembre 1996.

Division des Finances

TO ALL SALARIED STAFF

The monthly salary for December will be paid into your bank accounts on Wednesday 19 December instead of 20 December 1996.

Finance Division

CERN SERVICE TÉLÉPHONE

Le réseau téléphonique CERN est en cours de modification pour l'intégration du nouveau système de commutation (PABX Alcatel 4400).

Le câblage des nouveaux répartiteurs a débuté et ces travaux vont entraîner quelques perturbations au niveau des utilisateurs.

En cas de problèmes durables appelez le 73094.

Le Service Téléphone regrette ces inconvénients et vous prie d'accepter ses excuses.

CERN TELEPHONE SERVICE

The CERN telephone network is being prepared to receive its new switching system (PABX Alcatel 4400).

The wiring of the main distribution frames has started and individual users may experience a minor perturbation.

In the case of a serious disturbance please call 73094 and accept our apologies for the inconvenience it may cause.

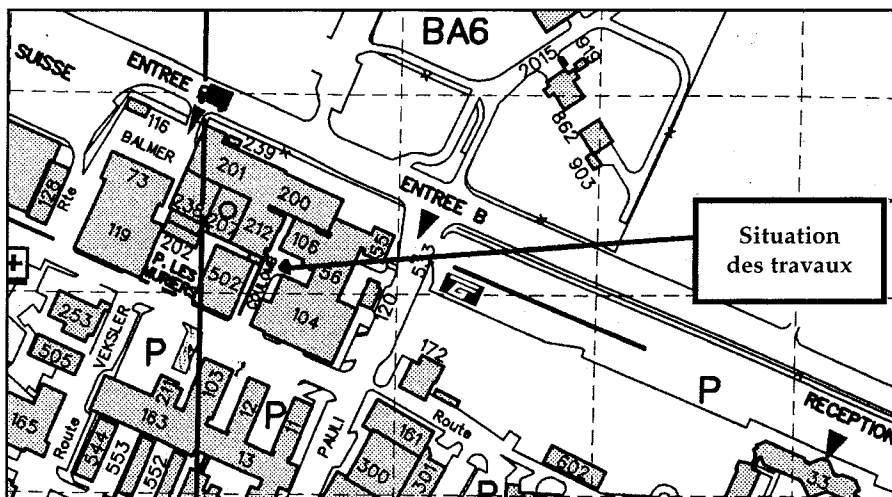
TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT

La Division ST va ouvrir à partir de la mi-novembre un chantier avec des travaux qui visent à assainir le “quartier” proche de la centrale thermique, espace entre les bâtiments 104 et 502. Cet ensemble présente aujourd’hui des aspects de dangerosité et de vétusté.

Ainsi, les ateliers “électricité” et “diesel” (bât. 106 et annexe bât. 104), l’ancienne cheminée de la centrale thermique fuel, et le 1^{er} étage du bât. 56 libéré de ses occupants pour raisons de sécurité en matière de feu, seront démolis pour éviter des investissements d’entretien coûteux.

Les travaux devraient durer jusqu'à la fin janvier 1997. Ils sont susceptibles de créer dans l'environnement immédiat un certain nombre de nuisances (bruits, fermeture de l'accès sud à la centrale et du parking devant l'atelier du bât. 106, etc.) pour lesquelles la Division ST demande la plus grande compréhension.

Division ST – Groupe TFM



DEMOLITION WORK

In mid-November the ST Division will be starting work on clearing up the area near the power house between buildings 104 and 502, which has now become somewhat dilapidated and dangerous.

Building 56 will be cleared of its occupants for safety reasons and the “electricity” and “Diesel” workshops (bld. 106 and the annex to bld. 104) and the 1st floor of bld. 56 will be demolished in order to avoid having to perform expensive maintenance work.

The work is due to continue until the end of January 1997. It is likely to give rise to some degree of inconvenience in the immediate neighbourhood (noise, the closure of the southern access to the power house and the car park in front of the workshop in bld. 106, etc.), for which the ST Division wishes to apologise in advance.

ST Division - TFM Group

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

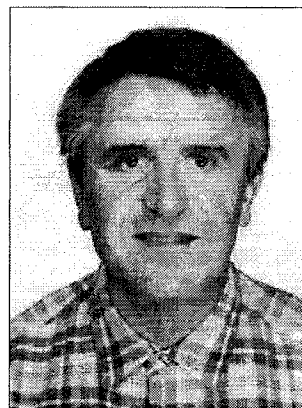
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : CASTELLI

Prénom / First Name : Giovanni



Je suis membre du Personnel depuis 1965 et en 1993 vous m'avez élu membre du Conseil d'administration de la Caisse de Pension où j'ai siégé régulièrement.

Comme pour la majorité du personnel, notre Caisse reste, sinon l'unique du moins la principale source de prévoyance sociale, je vieillerais, si je suis élu, à ce que tous les engagements pris soient tenus, que la gestion soit aussi bonne que transparente et enfin je porterais une attention particulière à la question des garanties de nos pensions.

Pour pouvoir continuer à contribuer aux travaux du Conseil d'administration je présente ma candidature et je sollicite votre soutien.

I have been a member of the personnel since 1965 and, in 1993, you elected me as a member of the Governing Board of the Pension Fund, the meetings of which I have regularly attended.

As, for most of the staff, our Fund is still at least their main if not their only provident scheme, I shall, if elected, ensure that all the commitments made are kept and that its management is both good and clear and, finally, I shall pay special attention to the matter of guarantees for our pensions.

I am standing for re-election in order to continue to contribute towards the work of the Governing Board and seek your support.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : HENTSCH
Prénom / First Name : Guy



Ayant eu l'occasion, en tant que délégué au Conseil du Personnel (collège A des DSU), de me familiariser avec certaines questions relatives à la Caisse des Pensions, je suis prêt à m'impliquer dans sa gestion au sein de son Conseil d'administration, pour y faire valoir les intérêts à long terme du personnel et des retraités.

Les relations qui existent entre le déficit technique de la Caisse et la future politique du personnel, et la garantie à obtenir des Etats membres en cas de dissolution, me paraissent les deux principaux problèmes à traiter dans les années qui viennent.

L'articulation des responsabilités entre le Conseil d'administration de la Caisse et le Conseil du CERN me paraît également une question importante à clarifier.

As Delegate to the Staff Association Council (College A of DSU), I have had the opportunity of familiarizing myself with some of the issues of our Pension Fund, and I am prepared to participate as an elected member in its Board to look after the long-term interests of CERN staff members and pensioners.

The links existing between the Fund's technical deficit and the future personnel policy of CERN, as well as the guarantee to seek from our Member States in the case our Organization should be dissolved, seem to me to be the two main problems to deal with in the coming years.

The respective responsibilities of the Pension Board and the Council of CERN also seem to me an important point to clarify.

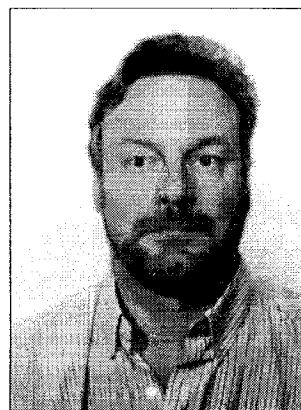
Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : PARKER
Prénom / First Name : Rob



Je suis rentré au CERN en 1974 comme boursier et je suis devenu membre du personnel en 1975. J'ai travaillé dans les divisions ISR, SPS, et SL.

Durant les derniers vingt ans j'ai participé activement à différents comités et groupes de travail, soit au CERN soit à l'extérieur du CERN. Mes fonctions de secrétaire dans plusieurs de ces groupes m'ont donné une expérience considérable du travail en comité.

Je crois que la gestion rigoureuse et transparente de la Caisse de Pensions est essentielle afin de maintenir la confiance de ses membres, la plupart d'entre eux compte sur cette Caisse pour assurer leur seul revenu lors de la retraite. La Caisse doit être vue par les membres comme une caisse fonctionnant correctement, performante même dans les difficultés économiques actuelles.

Dans cette période d'incertitude, il est particulièrement important d'avoir confiance dans la Caisse. Si je suis élu, je défendrai en particulier deux points qui me semblent inacceptables: le niveau de déficit technique, qui croît continuellement, et l'absence de garantie de nos investissements dans la Caisse dans l'éventualité du départ d'un pays membre du CERN, ou en cas de dissolution de l'Organisation.

I came to CERN in 1974 as a Fellow, and became a Staff Member in 1975. I have worked in the ISR, SPS, and SL Divisions.

During the last twenty years I have served on numerous committees and working groups of various types, both at CERN and in the outside community. I have acted as secretary on several of these groups, and so have considerable experience of committee working.

I believe that proper and transparent management of the Pension Fund is essential to maintain the confidence of its members, most of whom rely on it alone for their retirement income. The fund must be seen by its members to be performing well, even in a difficult economic climate.

In this period of uncertainty it is especially important that we have confidence in the Fund. If elected, I would promote in particular two issues which I feel are unacceptable to the Fund's members: the level of the technical deficit, which is increasing rather than diminishing; and the lack of any guarantee of our investment in the Fund following changes in membership of, or dissolution of, the Organisation.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : ROCHE

Prénom / First Name : Christian



Pour la plupart d'entre nous la Caisse de Pensions sera la seule source de revenus pendant la retraite et sa fortune conditionnera alors l'existence de nos familles. Ses avoirs se montent aujourd'hui à plus de 2,5 milliards de Francs, somme dont l'importance peut éveiller bien des convoitises, ce qui doit nous rendre très vigilants. A ce niveau, une gestion sophistiquée s'est imposée, faisant appel à des experts dont le langage peut être hermétique et les actions difficilement contrôlables si l'on ne consacre du temps à les suivre. Enfin, la Caisse devant supporter ses frais de gestion, il est prudent de veiller sur leur évolution.

Il est donc fondamental que nous, membres de la Caisse, exerçons de notre mieux une surveillance sérieuse, particulièrement nécessaire dans le contexte actuel du CERN, plus riche d'incertitudes que d'optimisme, pour préserver les ressources futures des retraités actuels, de la génération qui s'approche de cette retraite et, notamment, des nouveaux venus au CERN. Nous devons consacrer une attention permanente à la bonne santé des investissements, à l'équilibre technique et aux garanties en cas de dissolution sans nous reposer uniquement sur le travail des experts ou de l'administration.

Il est du devoir de ceux qui ont une expérience approfondie des systèmes de décision et des outils de gestion internes et externes de proposer leurs services à leurs collègues. C'est pour cette raison que je pose ma candidature au Conseil d'Administration. Je pense que mon expérience dans des activités de gestion dans les divisions puis au niveau central et enfin comme membre du Directoire ainsi que la connaissance acquise de nos organes de tutelle, pourraient être utiles pour vous représenter dans la mission de surveillance de notre bien commun.

Once retired, the Pension Fund will be the unique source of income for most of us. Its wealth will shape the way of living of our families. Its assets amount to more than 2.5 billion Francs. Such a sum may become an object of many desires: we must be very watchful. At this level, management has to be sophisticated and assisted by experts whose language may be obscure and actions difficult to control unless one devotes time to understand what is happening. Finally, overheads are charged to the Fund: it is prudent to oversee their evolution.

Therefore, it is fundamental that we, members of the Fund, do our best to carefully control the situation, in particular in the present CERN context made more of uncertainties than of motives to be optimistic, in order to preserve the future resources of those presently retired, of those close to retirement and, in particular, of the newcomers. Beyond the work of the experts and of the administration, we must devote a permanent attention to the good health of the investments, to the technical balance and to the guaranties in the event of dissolution of the Organization.

It is the duty of those who have a confirmed experience of the internal and external decision-making systems and management tools to propose their assistance to their colleagues. This is why I am running for election to the Governing Board. I feel that my experience in managerial activities in divisions, at the central level and finally as member of the Directorate as well as my acquired knowledge of our governing bodies could be useful to be your representative for the mission of overseeing our common asset.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : SEIS

Prénom / First Name : Irene



Membre du Personnel depuis 1978, j'ai été élue déléguée du Personnel depuis 1991. Depuis 1992 je fais partie du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions, représentant l'Association du Personnel en tant que suppléante de Michel Borghini. A ce titre j'ai participé à de nombreux groupes de travail concernant les pensions, tant dans le cadre de l'Association que dans le cadre du Conseil d'Administration.

Dans les années à venir, je vois un travail important qui doit être fait concernant le **retrait d'un état membre**. Toutes les discussions autour de la continuation de la Caisse de Pension en cas de dissolution de l'Organisation en montrent l'urgence.

Un autre aspect est la **responsabilité de l'Organisation envers des parties du déficit technique qui lui incombent**, tel que la diminution de l'effectif, les départs anticipés, etc.

Ma candidature a été présentée par le Comité Exécutif de l'Association du Personnel avec le soutien d'une large majorité des membres du Conseil du Personnel. Si je suis élue, je m'engage à rester attentive aux questions soulevées par l'Association du Personnel et à collaborer avec elle.

A member of CERN staff since 1978, I have been an elected Staff Association representative since 1991. Since 1992 I have been on the Pension Fund's Governing Board appointed by the Staff Association as deputy to Michel Borghini. I have therefore participated in several working groups on pension issues, either in my role as Staff Association delegate or as a member of the Governing Board.

For the coming years I foresee the need to plan for the possible **withdrawal of member States from the Organisation**. All the current discussions around the future of the Pension Fund in case of the Organisation's dissolution point to the urgency of this work. Another issue concerns the **Organisation's responsibility for certain parts of the Pension Fund's technical deficit**, such as the reduction of staff numbers and early retirement.

My candidacy was presented by the **Staff Association Executive Committee** and is supported by a large majority of the Staff Association Council. If I am elected, I undertake to remain attentive to issues raised by the Staff Association and to collaborate with it.

L'ITALIE AU CERN

Du 19 au 22 novembre 1996
Hall du Bâtiment de l'Administration
Bât. 60 – rez-de-ch. et 1^{er} étage
09h00 – 17h30

Vingt entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "l'Italie au CERN". L'industrie italienne exposera des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants: cryogénie et vide, énergie électrique et électronique de puissance, pièces mécaniques, petites pièces mécaniques et pièces mécaniques de précision, instrumentation, modules NIM, CAMAC et VME, gaz spéciaux et industriels, électroniques, câbles de contrôle.

L'exposition est organisée par l'ICE, Institut Italien pour le Commerce Extérieur.

Vous trouverez, ci-après, la liste des exposants.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:

- au secrétariat de votre Division
- à la réception, Bâtiment 33
- à l'exposition même.

19-22 November 1996
Administration Building
Bldg. 60 – ground and 1st floor
09.00 hrs – 17.30 hrs

ITALY AT CERN

Twenty companies will present their latest technology at the "Italy at CERN" exhibition. The Italian industry will exhibit products and technologies which are related to the field of particle physics.

The main subjects are: cryogenics and vacuum technologies, electric power and power electronics, mechanical components, small and precision machined mechanical components, instrumentation, NIM, CAMAC and VME modules, special and industrial gases, electronics, control cables.

The exhibition is being organised by ICE, Italian Institute for Foreign Trade.

There follows the list of exhibitors.

A detailed programme will be available in due course at:

- your Divisional secretariat
- the reception information desk, Building 33
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS LIST OF EXHIBITORS

- 1 Ansaldo Energia Spa
- 2 C.A.E.N. Spa
- 3 C.S.C. Costruzioni Saldate Collaudate Spa
- 4 Castellini Officine Meccaniche Spa
- 5 Strumenti Scientifici CINEL Srl
- 6 Dimensione Spa
- 7 Europa Metalli Spa
- 8 L.L.S. Lavorazioni Leghe Speciali
- 9 Laben Spal
- 10 Ernesto Malvestiti Spa
- 11 Martha Impianti Srl
- 12 O.C.E.M. Spa
- 13 Olivetti Systems & Services
- 14 ORSI Automazione Spa
- 15 Rivoira Spa
- 16 SAES Getters Spa
- 17 Sernova Srl
- 18 S.I.A. Società Italiana Avionica Spa
- 19 Silena Spa
- 20 Varian Spa

EXPOSITION ORGANISEE PAR EXHIBITION ORGANIZER

ICE
Institut Italien pour le Commerce Extérieur
Limmatstrasse 23
CH – 8005 Zürich
Dr. G. Sturari - Direktorin
Tel.: 01 271 7505
Fax: 01 272 5414

Information: L. Abel/ FI-A / 79561

ITALY AT CERN '96 (19-22 November)
Lecture programme – Council Chamber, bldg. 503

Wednesday 20 November

- 10.00 The role of CAEN in High Energy Physics experiments
by G. GRIECO / **CAEN Spa**
- 10.30 Superconducting Wires and Cables for LHC
by R. GARRÉ / **Europa Metalli Spa**
- 11.00 Toward LHC: How LABEN can contribute
by M. HAMEL / **Laben Spa**
- 11.30 a) Case story: Brenda project 1996 - analysis and restoral of electric transformers insulating oils.
b) ENSA project: Energy saving for cost reduction and environmental benefits
by G.R. MATARRESE / **Martha Impianti Srl**
- 14.00 People in the Laboratory
by R. AGATI / **Olivetti Systems and Services Spa**
- 14.30 CUBE: new generation of Supervisory and Control Systems
by A. DAMASIO / **ORSI Automazione Spa**
- 15.00 Overview and characteristics of SAES Getters most recent products for ultra-high vacuum systems
by L. ROSAI / **SAES Getters Spa**
- 15.30 A methodology and tool for performance prediction and evaluation of complex real-time systems
by M. PANIGHINI / **SIA Società Italiana Avionica Spa**

Information: L. Abel/ FI-A / 79561

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse
aura lieu au CERN à la date mentionnée ci-après

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Mardi 19 novembre de 08.30 à 12.00 h et de 13.30 à 16.30 h
Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez,
s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Geneva, will be held
at CERN on the following dates

All interested persons are welcome and may come at any time :

Tuesday 19 November from 08.30 to 12.00 hrs and from 13.30 to 16.30 hrs
Ground-floor of building 504 – Restaurant No2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.